

Куликова И.С., Салмина Д.В. Введение в металингвистику (системный, лексикографический и коммуникативно-прагматический аспекты лингвистической терминологии). - СПб.: Сага, 2002. 352 с.

Морозова Л.В. Опыт дефиниционного описания терминополья (на базе терминов ядерной физики и техники): дис. ... канд. филол. наук. - Калинин: [б. и.], 1970. 186 с.

Морозова Л.А. Терминознание: Основы и методы. - М.: ГНО «Прометей» МПГУ, 2004. 144 с.

Пиотровский Р.Г., Рахубо Н.П., Хажинская М.С. Системное исследование лексики научного текста. - Кишинёв: Штиинца, 1981. 159с.

Реформатский А.А. Что такое термин и терминология // Вопросы терминологии: материалы Всесоюзного терминологического совещания. - М.: Изд-во Академии наук СССР, 1961. С. 46-54.

Сергеева Е.П. Терминологическая основа фонетики немецкого языка : автореф. дисс. ... канд. филол. наук. - М., 2000. 16 с.

Сусов И. П. Вариации на фонетическую тему [Электронный ресурс] // Лингвистический вестник. - Ижевск, 1999. - Вып.1. - Режим доступа: <http://homepages.tversu.ru/~ips/Variations.htm>.

Табанакова В.Д. Идеографическое описание научной терминологии: монография. - Тюмень: Изд-во ТГУ, 1999. 200 с.

Татаринов В.А. Общее терминоведение: Энциклопедический. - М: Московский лицей, 2006. 528 с.

Трубецкой Н.С. Основы фонологии. - М.: Аспект Пресс, 2000. 352 с.

Шелов С.Д. Об определении лингвистических терминов (Опыт типологии и интерпретации) // Вопросы языкознания. - 1990. - № 3. С. 21-30.

Dubois J., Giacomo M., Guespin L., Marcellesi C., Marcellesi J.-B., Mevel J.-P. Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage. - Paris: Larousse. 1994. 516 p.

УДК

372.881.133.1

ББК

74.268.19=47.11-

26

Код ВАК 13.00.02; 10.02.05

Мысик М.С.

Екатеринбург, Россия

Mysik M.S.

Ekaterinburg, Russia

Использование

**психологических игр в качестве
условно-речевых и речевых
упражнений на занятиях по
французскому языку**

Using psychological games as pre-communicative and communicative tasks at FSL class

Аннотация. В статье обсуждается Abstract. The article discusses the problem of

проблема мотивации к речевой деятельности, и рассматриваются вербальные психологические игры как способ равноценного развития трех основных механизмов общения. Проводится методический анализ некоторых психологических игр, и предлагаются некоторые примеры их речевого наполнения для занятий по французскому языку.

Ключевые слова: обучение французскому языку, коммуникативный метод, игровые приемы в обучении иностранным языкам.

performance motivation. Psychological games are considered as a technique of simultaneous development of three major processes of communication (conveying information, interaction and social perception). The author analyzes several psychological verbal games from the point of view of their using in a language class (teaching FSL).

Key words: French as a second language teaching, communicative method, game as a teaching technique.

Сведения об авторе:

Мысик Мария Сергеевна, кандидат педагогических наук, доцент кафедры романских языков.

Место работы: Уральский государственный педагогический университет.

Mysik Maria Sergeevna, Candidate of Pedagogy, Associate Professor, Chair of Romance Languages

Place of employment: Ural State Pedagogical University.

Контактная информация: 620017, г. Екатеринбург, пр. Космонавтов, 26, к. 465, тел. (343)235 76 59, e-mail: ms.msk@mail.ru

Проблема мотивации к изучению иностранных языков многогранна. Мотивы, разумеется, зависят от возраста ребенка. Однако общим является то, что в центре находятся познавательные интересы, принимающие различную форму: от ярких новых предметов и явлений действительности (раннее детство), игры (дошкольный возраст), до учения [Маклаков 2008: 525–526]. Как правило, с развитием избирательности в учении проблемы, связанные с мотивацией, обостряются, и первым – на этом новом витке – шагом на пути к созданию положительной мотивации к изучению иностранного языка является воздействие на познавательную сферу учащихся. Возможность использования иностранного языка как средства общения «встраивается» в общую систему познавательных интересов и других потребностей ученика, будь то потребность в общении (найти новых друзей), расширении кругозора или будущей профессиональной самореализации.

Но недостаточно сформировать положительное отношение к изучению иностранного языка. Наверное, каждый преподаватель сталкивался с проблемой, как мотивировать обучающихся на общение непосредственно во время занятий, притом что, в общем и целом, группа имеет желание изучать иностранный язык. В истории методики своеобразным прорывом стал коммуникативный метод, которому предшествовало понимание коммуникативной компетенции [Нумес 1966]. Основные положения этого метода подробно изложены во многих источниках [Пассов 1991; Мильруд, Максимова 2000; Mitchell 1994]. Революционным его по праву можно считать на том основании, что именно с началом использования коммуникативного подхода произошел сдвиг с формы на содержание, иначе говоря, проблема «как сказать» уступила место (но не исчезла совсем!) проблеме «*что* сказать».

С точки зрения теории мотивации Леонтьева А.Н. [Леонтьев А.Н. 1977], на коммуникативно-ориентированных занятиях по иностранному языку происходит сдвиг мотива на цель, когда высказывание на иностранном языке (то, к чему стремится обучаемый, поставленная перед ним учебная задача) должно само стать побуждающим фактором (мотивом).

Путей превращения цели в мотив – применительно к рассматриваемой проблематике – множество, начиная от отдельных методических приемов в рамках коммуникативной методики (условно-речевые упражнения [Пассов 1978], новизна [Соловова 2008: 53–59]) и заканчивая приобретающими популярность методами обучения (проектная методика [Полат, 2000], обучение в сотрудничестве [см. обзор: Павлова 2012]). Объединяет все эти методы и приемы одно: они фокусируются на взаимодействии в группе (взаимодействии обучающихся с преподавателем и между собой). В этом сама суть человеческого общения, определяемого в психологии как «сложный многоплановый процесс установления и развития контактов между людьми и группами, порождаемый потребностями совместной деятельности и включающий в себя как минимум три различных процесса: коммуникацию (обмен информацией), интеракцию (обмен действиями) и социальную перцепцию (восприятие и понимание партнера)» [Краткий психологический словарь 1998].

Практическая цель обучения иностранным языкам, однако, ставит во главу угла именно коммуникацию как некий осязаемый результат (прочитай, скажи, напиши и т.д.); остальные процессы (интеракция и социальная перцепция) протекают как сопутствующие. Однако можно предположить, что недостаточное внимание к ним на занятиях существенно затрудняет собственно коммуникацию; иными словами, в условиях недостаточно комфортного психологического климата и/или при недостаточно слаженной групповой работе обмен информацией с трудом трансформируется из цели в мотив.

Одним из возможных путей решения данной проблемы может стать использование психологических игр на занятиях по иностранному языку. Основные требования к ним: они должны быть вербальными; направленными на развитие психических процессов, связанных с мышлением и речью, а также развивающими взаимодействие между членами группы. Ниже мы предлагаем методический анализ психологических игр, собранных из разных источников на сайте «Глубинная психология: учения и методики» [<http://www.psyoffice.ru/kars-6-p1.htm>], а также некоторые примеры их использования на занятиях по французскому языку.

1. **«Досчитать до 33».** Задача участников – досчитать до 33. Ведущий начинает счет, называя первое число, его сосед – следующее число, и далее по кругу. При этом важно соблюдать два правила: числа, в записи которых есть три (например, 13 или 30) и числа, которые делятся на три (3, 6, 9 и т.д.) вслух не произносятся. Вместо этого участник, которому достается такое число, должен хлопнуть. Если кто-то ошибается, счет начинается заново, начиная с того человека, который ошибся [<http://www.psyoffice.ru/4-0-3806.htm>].

Методический комментарий. Уровень – начальный. Возраст – любой, однако в ряде случаев может потребоваться изменить условие задания (например, убрать сложные математические вычисления). Упражнение языковое, лексическое. Языковой материал – количественные числительные. Практическая цель задания – проверка усвоения числительных, развивающая и воспитательная цели – развитие способности работать в команде, слушать друг друга, концентрируя внимание на происходящем, координировать свои действия с действиями других членов группы.

2. «Я – не Я». Дети встают в круг: на «Я» – встать, руки вверх; «не Я» – присесть). Ведущий: Кто любит шоколад? Кто любит мармелад? Кто не моет уши? Кто хочет Кока-Колу? Кто вымоет всю школу [<http://www.psyoffice.ru/4-0-4076.htm>]?

Методический комментарий. Уровень – начальный. Возраст – младший школьный. Упражнение языковое, рецептивное, направленное на развитие лексических навыков аудирования. В отличие от исходного варианта, на уроках французского языка речевой материал лучше подобрать в соответствии с изучаемой темой. Это может быть модельная фраза «*J'aime le chocolat*» в утвердительной и отрицательной форме. Переменной составляющей могут быть продукты питания (*les pommes, les oranges, la crème fraîche...*); попутно демонстрируется употребление определенного артикля после глагола «*aimer*». Практическая цель задания – распознавание на слух ЛЕ по теме «продукты питания», распознавание на слух утвердительных и отрицательных высказываний. Развивающая цель – развитие способности концентрировать внимание на определенном виде деятельности.

3. «Сравни кукол». Взрослый предлагает рассмотреть двух кукол и сказать, чем они отличаются. Ребенок дает куклам имена (например, Катя и Таня) и говорит: У Тани светлые и короткие волосы, у Кати – темные и длинные, у Тани голубые глаза, у Кати – черные, Таня в платье, а Катя в брюках, у кукол разная одежда, и т.д. [<http://www.psyoffice.ru/4-0-323.htm>].

Методический комментарий. Уровень – начальный. Возраст – предпочтительно дошкольный, но, возможно, и младший школьный. Упражнение условно-речевое, продуктивное. Рекомендуемый речевой материал – модельные фразы по типу «*Collette a les cheveux blonds*», «*La robe de Brigitte est rouge*», «*Collette porte une jupe*». Практическая цель задания – развитие лексико-грамматических навыков говорения; развивающая цель – развитие умения соотносить предметы с разными характеристиками.

4. «Выразительное чтение». Для игры понадобится несколько разнообразных текстов, по 7-10 предложений каждый, которые можно взять, например, из книг для внеклассного чтения. Лучше, если это будет повествование о событиях, а не описание чего-либо. Ведущий по очереди указывает на того игрока, которому предстоит читать. Он должен прочитать свой текст как можно выразительнее, а все остальные пытаются запомнить и

позднее воспроизвести произнесенные им предложения. Необходимо объяснить детям, что чем с более выразительными интонациями и эмоциями они прочитают фразу, тем больше вероятность ее всем запомнить. После того как первый участник прочитал свой текст, остальные рассказывают то, что запомнили. Потом свой текст читает следующий участник игры. И т.д. Победителем оказывается тот, чьи фразы запомнило большинство участников игры [<http://www.psyoffice.ru/4-0-4597.htm>].

Методический комментарий. Уровень и возраст – любой; тексты варьируются по длине и уровню сложности. Кроме того, на начальном этапе можно попросить передать содержание услышанного на родном языке, и тем самым облегчить задачу. Основное требование к текстам – они должны быть построены на полностью знакомом лексико-грамматическом материале. Упражнение речевое, рецептивно-репродуктивное. Практические цели задания – развитие и/или совершенствование навыков техники чтения; возможно, развитие умений говорения на основе прослушанного текста. Развивающая и воспитательная цели – развитие внимания, вербальной памяти, способности слушать и слышать друг друга.

5. «**Структурирование текста**» один или два ребенка по очереди читают текст и расставляют точки. Слушающий игрок должен запомнить и пересказать текст. При этом остальные поправляют его ошибки [<http://www.psyoffice.ru/4-0-4884.htm>].

Методический комментарий. То же, что и в предыдущем упражнении, но к развивающим целям добавляется развитие логической памяти на уровне текстов и формирование навыка группировки слухоречевого материала.

6. «**Воспроизведение текста на листе**». Дети делятся на 2 команды. У каждой команды должен быть лист бумаги и цветные карандаши по числу игроков. Один ребенок из первой команды зачитывает небольшой текст с сюжетом. Игроки из второй команды должны запомнить как можно больше информации из прочитанного текста. Когда текст прочитан, участники второй команды на общем листе восстанавливают в виде рисунка, что запомнили. По окончании выполнения рисунка изображение сверяется с исходным текстом, анализируется упущенная информация. Затем команды меняются ролями. Победителем признается та команда, которая наиболее правильно зарисовала содержание текста на листе [<http://www.psyoffice.ru/4-0-4596.htm>].

Методический комментарий. Уровень – средний. Возраст – младший подростковый. Основные требования к текстам: полностью знакомый лексико-грамматический материал, наличие сюжета, информационная новизна. Практические цели задания – совершенствование навыков техники чтения, развитие умений аудирования. Развивающие и воспитательные цели – развитие памяти, внимания; способности работать в команде.

7. «**Дотошный ученик**». Ведущий. Мы знаем, что для хорошего усвоения материала иногда нужно уметь запомнить самые мелкие подробности текста. Сейчас мы читаем текст быстро, но внимательно, затем вы составите список вопросов. У кого этот список будет длиннее и

дотошнее, тот и выиграл в этом соревновании. Итак, внимательно читаем текст, чтобы составить вопросы. Желательно, чтобы вопросы охватили весь материал и все его тонкости. После этого участники по порядку задают свои вопросы всей группе, а отвечает тот, на кого указывает ведущий [<http://www.psyoffice.ru/4-0-4011.htm>].

Методический комментарий. Уровень – средний, продвинутый. Возраст – от среднего школьного. Требования к текстам – стандартные, применимые к отбору текстов для информативного чтения. Упражнение речевое. Практические цели задания – развитие умений информативного чтения, развитие навыков лексико-грамматического оформления высказываний, в т.ч. в вопросительной форме. Развивающие цели – развитие памяти, развитие способности работать в группе.

8. «**Лучший вопрос**». Ведущий. Перед вами учебный текст. Давайте его прочитаем. Теперь каждый должен придумать оригинальный вопрос на тему учебного текста. Вопрос, ответ на который показывает совершенство овладения этим материалом, дает возможность увидеть его с самой интересной стороны. Участники читают текст и придумывают интересные вопросы. После того как участник задает свой вопрос соседу по кругу, тот должен ответить на него как можно более полно. После этого участники решают, кто задал самый интересный вопрос, а кто лучше всех ответил и был самым активным [<http://www.psyoffice.ru/4-0-3889.htm>].

Методический комментарий. То же, что и для предыдущего упражнения. К практическим целям добавляется развитие умений говорения на основе прочитанного текста.

9. «**Пересказ текста**». Сейчас все вы покинете комнату, останется только один человек. Ему я зачитаю текст. После этого я приглашу в комнату второго участника, и первый перескажет ему текст, который только что прослушал. Затем я приглашу в комнату третьего участника. Второй расскажет ему то, что рассказали ему. Затем я позову следующего, и так до тех пор, пока все участники не окажутся в комнате. Просьба ко всем внимательно слушать каждого участника. Затем выполняется упражнение согласно инструкции. Обсуждение: За счет чего произошло искажение информации? Что «своего» каждый внес в рассказ? Бывает ли так в жизни? Что надо делать, чтобы искажения были минимальными [<http://www.psyoffice.ru/4-0-3780.htm>]?

Методический комментарий. Уровень – средний, продвинутый. Возраст – от подросткового. Требование к текстам: относительно небольшой объем, информативность, структурированность, лексико-грамматический материал должен быть очень хорошо знаком участникам, он должен быть заранее отработан в активной речи; допускается небольшой процент незнакомых слов, не несущих ключевую информацию. Упражнение речевое. Практические цели – развитие умений аудирования и говорения на основе прослушанного текста. Развивающие цели – развитие памяти, способности внимательно слушать и слышать других участников. Очень важно провести этап обсуждения выполнения задания (см. выше), а также еще раз всем вместе пересказать текст, не допуская искажения информации.

10. **«Родитель, учитель, ученик».** Детям достаются карточки с заданиями: «похвалить», «утешить», «ободрить», «отругать» и т.п. Каждый должен найти соответствующие слова и выполнить доставшееся ему задание с трех позиций: родителя, учителя и ученика, обращаясь к соседу [<http://www.psyoffice.ru/4-0-4813.htm>].

Методический комментарий. Уровень – средний. Возраст – от среднего школьного. Упражнение речевое, продуктивное. Предлагаемые в оригинальной версии коммуникативные намерения можно, и даже целесообразно, заменить на другие, речевым материалом для которых были бы клише и фразы этикетного характера. Практическая цель – развитие навыков диалогического общения и социолингвистической компетенции; воспитательная цель – осознание социальных ролей.

11. **«Слушай внимательно».** Порой мы что-то говорим и чувствуем, что наш собеседник в своих мыслях находится где-то далеко-далеко. Как мы это узнаем? Каким образом вы можете заметить, что вас, наоборот, внимательно, хорошо слушают — ваша мама, лучший друг или лучшая подруга? Разделитесь по двое, чтобы мы могли поупражняться в настоящем слушании. Решите, кто из вас будет А, кто – Б. Вы оба должны будете говорить на одну и ту же тему. Сначала А должен будет говорить минуты две. Б смотрит на него и внимательно слушает. Через две минуты Б должен повторить все, что он слышал. При этом Б должен показать, что он понял своего собеседника. Далее следует анализ упражнения: Кто особенно внимательно тебя слушал? Как ты это заметил? Ты хорошо настроивался на разговор? Ты сам прилагаешь усилия для того, чтобы слушать других? Кто хорошо слушает тебя? [<http://www.psyoffice.ru/4-0-1999.htm>].

Методический комментарий. Уровень – средний, продвинутый. Возраст – подростковый. Упражнение речевое, направленное на развитие умений говорения. Темы лучше всего формулировать в рамках социально-бытовой сферы общения, придавая им дискуссионный характер: например, «Что такое дружба?». Задание также направлено на развитие эмоциональной сферы учащихся, способности услышать друг друга.

Таким образом, использование вышеприведенных вербальных психологических игр на занятиях по иностранному языку имеет сразу несколько целей: развитие языковых навыков и речевых умений в области аудирования, чтения и говорения, развитие словесно-логической памяти, концентрации внимания, способности взаимодействовать в группе, способности слушать и слышать друг друга. Усилия по одновременному достижению этих целей должны способствовать полноценному развитию всех основных механизмов общения: коммуникации, интеракции и социальной перцепции. Важным условием включения психологических игр в занятия по иностранному языку является адекватный отбор языкового и речевого материала: он должен соответствовать изучаемой тематике и являться материалом для активного усвоения. И, наконец, игра должна включаться в процесс обучения иностранному языку с учетом того, каким упражнением – языковым или речевым – является по сути игра, и на каком этапе

формирования навыков (ознакомления и первичная тренировка, тренировка или речевая практика) находится обрабатываемый языковой и речевой материал.

ЛИТЕРАТУРА

Краткий психологический словарь /сост. Л.А. Карпенко, А.В. Петровский, М. Г. Ярошевский. - Ростов-на-Дону: ФЕНИКС. 1998. Режим доступа:

<http://psychology.academic.ru/1405/%D0%BE%D0%B1%D1%89%D0%B5%D0%BD%D0%B8%D0%B5> (дата обращения: 04.10.14)

Леонтьев А. Н. Деятельность. Сознание. Личность. 2-е изд. - М.: Политиздат, 1977. 304 с.

Маклаков А.Г. Общая психология. - СПб.: Питер, 2008 - 583 с.

Мильруд Р.П., Максимова И.Р. Современные концептуальные принципы коммуникативного обучения ИЯ // Иностранные языки в школе. - 2000.- №4. - С. 9-15.

Павлова Д. Д. Современные технологии обучения иностранным языкам // Молодой ученый. - 2012. - №11. С. 471-473.

Пассов Е. И. Условно-речевые упражнения для формирования грамматических навыков. - М.: Просвещение, 1978. 128 с.

Пассов, Е.И. Коммуникативный метод обучения иноязычному говорению / Е.И. Пассов - М.: Просвещение, 1991. 223 с.

Полат Е.С. Метод проектов на уроках иностранного языка // Иностранные языки в школе.- 2000. - № 2, 3. С. 3-10

Соловова Е.Н. Методика обучения иностранным языкам: базовый курс: пособие для студентов пед. вузов и учителей / Е.Н. Соловова. - М.: АСТ: Астрель, 2008. 238 с.

Hymes, D.H. Two types of linguistic relativity // In Bright, W. *Sociolinguistics*. - The Hague: Mouton, 1966. pp. 114–158.

Mitchell, R. The communicative approach to language teaching // In Swarbick, Ann. *Teaching Modern Languages*. - New York: Routledge, 1994. pp. 33–42.

УДК 81'362

Код ВАК 10.02.20

ББК 81.052+81.04

Нелюбина М.С.

Nelubina M. S.

Екатеринбург, Россия

Ekaterinburg, Russia

АПК в ряду абсолютных и смежных с ними конструкций во французском и испанском языках

Absolute participle construction in a series of absolute and adjacent structures in the French and Spanish

Аннотация. АПК ограничивается от

Abstract. Absolute participle construction